

that 4QEn<sup>a</sup> is a personal copy, however, the intractable difficulties with its script and language evaporate". Con ello se llega a la conclusión final (pp. 163-167). Destaquemos la reafirmación de su postura: "The authors and copyists of the Aramaic DSS wrote in a dialect that they did not ordinarily speak. In such a diglossic situation spoken forms will enter a written text from time to time...It could happen at the time of the original composition, or at any point in the continuous process of making copies" (p. 163). Y, por otro lado, el hincapié en que "in a diglossic scribal context, then, the presence of «late» linguistic phenomena in a given text is meaningless for dating" (p. 167), para terminar con la aseveración negativa: "In short, linguistic dating of the Aramaic DSS is an exercise in futility" (*ibidem*). Y con estos presupuestos es difícil llegar también a unos resultados claros respecto a la hipotética «geografía lingüística» de la Palestina contemporánea. Al tratar del uso del arameo en Palestina, el autor se remitió (p. 131, nt. 20), con algunas observaciones, al artículo clásico de J.A. Fitzmyer, "The Languages of Palestine in the First Century A.D.". Y la impresión que se saca de todo ese apartado es algo difusa, aunque la hipótesis lanzada en algún lugar (nt. 44 de la p. 136, remitiendo a un estudio futuro) parecería ir más bien en el sentido de un amplio uso del arameo. Al tratar de 6Q7 (p. 149), se hace notar un posible aramaísmo (*apy* en vez de *pnv*) introducido en el texto hebreo de Dan 10,15 por un copista que presumiblemente estaría "most at home in Aramaic". Y con esto, damos por terminada esta reseña de un libro que, a pesar de su reducido tamaño, plantea cuestiones de enorme interés y actualidad, aunque contribuya más a aumentar el acervo de las interrogantes que el de las respuestas.

ANTONIO TORRES

ÁNGELES NAVARRO PEIRO, *El tiempo y la muerte. Las elegías de Moseh ibn 'Ezra'*. Edición, traducción y estudio de... Editorial Universidad de Granada, Colección Monográfica, Serie Judaísmo, Granada 1994, 170 pp. ISBN: 84-338-1923-2.

En el libro que reseñamos su autora recopila y completa una serie de trabajos que había ido publicando en diversos medios, se trata del *corpus* completo de las elegías de Moseh ibn 'Ezra'. El hecho de que por primera vez encontremos traducidas a lengua castellana esta importante sección del diván del poeta granadino, merece por sí solo el elogio de este libro. Pero el valor de la obra de la Dra. Navarro no radica sólo en la esmerada traducción de las treinta y nueve elegías de Ibn 'Ezra, sino también, y en gran medida en los estudios que la preceden.

Comienza el libro con una breve introducción en la que a modo de presentación se describe la vida y obra del autor (pp. 11-14). Continúa con dos estudios: El primero de ellos (págs. 15-41), de carácter más general, trata la situación del género elegíaco en la poesía secular hispanohebraica desde sus orígenes hasta la época del poeta granadino, examinando su relación con la poesía árabe. En el estudio se recurre con frecuencia a la comparación entre las elegías de Moseh ibn 'Ezra' y las de otros autores andalusíes, tanto hebreos como árabes.

El segundo de los estudios (págs. 42-55), se centra en los temas y motivos prioritarios en las elegías de Ibn 'Ezra': El tiempo y la muerte. Después de analizar la métrica empleada por el poeta en el género elegíaco.

Los estudios se completan con breve lista bibliográfica.

La segunda, y principal, parte del libro es la traducción de la elegías. Sobre esta primera versión completa de los poemas de M. Ibn 'Ezra' hay que decir que están fielmente vertidas a un buen castellano. Cada uno de los poemas va cuidadosamente anotado, lo que facilita su localización completa en las distintas ediciones hebreas.

M<sup>o</sup> JOSÉ CANO.

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Temprano y tarde (1935-1948)* I. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 129 pp. ISBN: 84-338-1864-3.

Con este libro inicia la autora una serie de traducciones y estudios sobre la obra lírica de la poetisa israelí Leah Goldberg, incluyendo en él los poemarios compuestos entre 1935 y 1948, los primeros aparecidos: *Anillos de humo*, *Espiga de ojos verdes*, *De mi antiguo hogar*, *Poesía en las aldeas* y *Sobre el florecer*.

Leah Goldberg, miembro destacado del movimiento modernista hebreo que floreció en Eretz Israel entre las dos Guerras Mundiales, es un exponente de la creación poética cuidada, formal e imaginista de esta generación ya clásica, con la que la lengua hebrea y la composición poética adquiere plena madurez. Su obra —especialmente esta primera parte— contiene numerosas reminiscencias europeas, y presenta el conflicto perenne en los autores israelíes de esta época entre el desarraigo de su país de origen y la adaptación a la nueva tierra de Israel, siempre soñada y cantada pero con una problemática muy real. No obstante, en esta primera obra la poetisa expresa sus emociones aún con referencia al pasado, al país y al paisaje que dejó atrás.

La autora de este trabajo presenta los poemas precedidos, muy acertadamente, de una introducción biográfica y situacional de la escritora.

Se trata ésta de una poesía de gran perfección en cuanto al contenido y a la forma externa, y creo que la autora ha sabido ofrecernos una traducción flexible, en muchos casos incluso rítmica (véase por ejemplo el poema *Los gansos*, o el fragmento de *Infancia* titulado *Siete cabritillos*, que recuerda a ciertas canciones infantiles lorquianas). Esta habilidad hace que la lectura de los poemas resulte deliciosa, serena y relajada.

M<sup>a</sup> ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Temprano y tarde (1948-1959)* II. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 128 pp. ISBN: 84-338-1899-6.

Está más que justificada la división en dos libros que la autora hace del gran conjunto poético de Leah Goldberg titulado *Temprano y tarde*. Esta segunda parte comprende